

Phèdre
Phaedra

Sénèque
Lucius Annaeus Seneca

1996

Chapitre 1

texte : vers 218 au vers 330

Phaedra : Amoris in me maximum regnum puto
reditusque nullos metuo : non umquam amplius
convexa tetigit supera qui mersus semel 220
adiit silentem nocte perpetua domum.

Nutrix : Ne crede Diti. Clauserit regnum licet
canisque diras Stygius observet fores :
solus negatas invenit Theseus vias.

Phaedra : Veniam ille amori forsitan nostro dabit. 225

Nutrix : Immitis etiam coniugi castae fuit :
experta saevam est barbara Antiope manum.
sed posse flecti coniugem iratum puta :
quis huius animum flectet intractabilem ?
exosus omne feminae nomen fugit, 230
immitis annos caelibis vitae dicat,
conubia vitat : genus Amazonium scias.

Phaedra : Hunc in nivosi collis haerentem iugis,
et aspera agili saxa calcantem pede
sequi per alta nemora, per montes placet. 235
Resistet ille seque mulcendum dabit
castosque ritus Venere non casta exuet ?

Nutrix : tibi ponet odium, cuius odio forsitan
persequitur omnes ? precibus haud vinci potest.

219 puto] fero A, reor Z || 223 Diti] ditis A || 228 saevam est] est saevam A || 234
Hunc in nivosi collis haerentem iugis,] *omisit* A || 235 et aspera agili saxa calcantem
pede] *omisit* A || 236 sequi per alta nemora, per montes placet.] *omisit* A || 237
Resistet ille seque mulcendum dabit] Nutrix : K Q e Ox d L n r || 238 castosque ritus
Venere non casta exuet ?] Nutrix : K Q e Ox d L n r || 240 persequitur omnes ? precibus
haud vinci potest.] Phèdre : K Q e Ox d L n r

Phaedra : Ferus est ? amore didicimus vinci feros. 240
 Nutrix : Fugiet.
 Phaedra : Per ipsa maria si fugiet, sequar.
 Nutrix : Patris memento.
 Phaedra : Meminimus matris simul.
 Nutrix : Genus omne profugit. 245
 Phaedra : Paelicis careo metu.
 Nutrix : Aderit maritus
 Phaedra : Nempe Perithoi comes ?
 Nutrix : Aderitque genitor,
 Phaedra : Mitis, Ariadnae pater. 250
 Nutrix : Per has senectae splendidae supplex comas
 fessumque curis pectus et cara ubera
 precor, furorem siste teque ipsa adiuva :
 pars sanitatis velle sanari fuit.
 Phaedra : Non omnis animo cessit ingenuo pudor. 255
 paremus, altrix. qui regi non vult amor
 vincatur. haud te, fama, maculari sinam.
 haec sola ratio est, unicum effugium mali :
 virum sequamur, morte praevertam nefas.
 Nutrix : Moderare, alumna, mentis effrenae impetus, 260
 animos coerce, dignam ob hoc vita reor
 quod esse temet autumas dignam nece.
 Phaedra : Decreta mors est : quaeritur fati genus.
 laqueone vitam finiam an ferro incubem ?
 an missa praecepsarce Palladia cadam ? 265
 Proin castitatis vindicem armemus manum.
 Nutrix : Sic te senectus nostra praecipiti sinat
 perire leto ? siste furibundum impetum.
 haud quisquam ad vitam facile revocari potest
 Phaedra : Prohibere nulla ratio perituum potest : 270
 ubi quimori constituit et debet mori.

Nutrix : Solamen annis unicum fessis, era,
 si tam protervus incubat menti furor,

241 Ferus est ? amore didicimus vinci feros.] Nutrix : A || 243 si fugiet] si fugiat
 A || 252 splendida] splendida E || 254 ipsa] A || 255 pars] E || 256 ingenuo]
 ingenio E || 261 mentis] mortis A || 262 vita] ultra E || 267 Proin castitatis vindicem
 armemus manum.] pro(h) castitatis vindicem armemus manum. A, *omisit* G || 268 Sic]
 si A || 269 siste] sisteque S, sique P T V || 270 haud quisquam ad vitam facile revocari
 potest] *omisit* A || 272 qui] quis A || 273] Proin pro(h) castitatis vindicem armemus
 manum. G

contemne famam fama vix vero favet, 275
 peius merenti melior et peior bono.
 temptemus animum tristem et intractabilem.
 meus iste labor est aggredi iuvenem ferum
 mentemque saevam flectere immitis viri.
 Chorus : Diva non miti generata ponto, 280
 quam vocat matrem geminus Cupido,
 impotens flammis simul et sagittis
 iste lascivus puer et renidens
 tela quam certo moderatur arcu !
 labitur totas furor in medullas 285
 igne furtivo populante venas.
 non habet latam data plaga frontem,
 sed vorat tectas penitus medullas,
 nulla pax isti puero : per orbem
 spargit effusas agilis sagittas ; 290
 quaeque nascentem videt ora solem,
 quaeque ad Hesperiae iacet ora metas,
 si qua ferventi subiecta cancro,
 si qua Parrhasiae glacialis ursae
 semper errantes patitur colonos, 295
 novit hos aestus, iuvenum feroces
 concitat flammis senibusque fessis
 rursus extinctos revocat calores,
 virginum ignoto ferit igne pectus
 et iubet caelo superos relicto 300
 vultibus falsis habitare terras.
 Thessali Phoebus pecoris magister
 egit armentum positoque plectro
 impari tauros calamo vocavit,
 induit formas quotiens minores 305
 ipse qui caelum nebulasque ducit :
 Candidas ales modo movit alas,
 dulcior vocem moriente cygno ;
 fronte nunc torva petulans iuvenus
 virginum stravit sua terga ludo, 310

284 lascivus puer et renidens] puer lascivus et acre nitens A || 285 moderatur] jaculatur
 A || 286 labitur totas furor in medullas] *omisit* A || 287 igne furtivo populante venas.]
omisit A || 289 vorat] vocat A || 293 Hesperiae iacet ora metas] occasus jacet pra seros
 A || 294] est A BOTHE C E F G GROTIUS K L M N Ox P Q R S T Th V Z d e ecl
 recc perseus ed || 295 Parrhasiae] maioris A || 307 ducit] fecit E || 309 vocem] voce
 E A

perque fraternos nova regna fluctus
 ungula lentos imitante remos
 * pectore adverso domuit profundum,
 pro sua vector timidus rapina,
 arsit obscuri dea clara mundi 315
 nocte deserta nitidosque fratri
 tradidit currus aliter regendos :
 ille nocturnas agitare bigas
 discit et gyro brevior flecti,
 dum tremunt axes gravior curru ; 320
 nec suum tempus tenere nectes
 et dies tardo remeavit ortu.

natus Alcmena posuit pharetras
 et minax vasti spoliū leonis, 325
 passus aptari digitis smaragdus
 et dari legem rudibus capillis ;
 crura distincto religavit auro.
 luteo plantas cohibente socco ;
 et manu, clavā modo quā gerebat, 330
 fila deduxit properante fuso :
 Vidit Persis ditique ferox
 Lydia regno
 deiecta feri terga leonis
 umerisque, quibus sederat alti 335
 regia caeli,
 tenuem Tyrio stamine pallam.

312 nova] mala A || 321 dum tremunt axes gravior curru ;] *omisit* A BOTHE C E F
 G GROTIUS K L M N Ox P Q R S T Th V Z d e ecl recc ed || 324] dum tremunt axes
 gravior curru ; A BOTHE C E F G GROTIUS K L M N Ox P Q R S T Th V Z d e ecl
 recc perseus ed || 333 Vidit] Vidi E || 334 regno] regni C recc, harenae GROTIUS,
 harena Z

Glossaire

Alcmena Reine de Tirynthe et mère d'Héraclès.. 4

Antiope Reine des Amazones.. 1

arce Pallas-Athena est un des noms de la déesse Athéna, déesse protectrice de la ville d'Athènes. 2

Ariadnae Soeur de Phèdre et fille du roi de Crète, Minos.. 2

cancro Ces pays ont en commun d'être familiers des romains et des grecs, et d'être traversés par le tropique du Cancer. Cela peut être les pays actuels de l'Algérie, du Niger, de la Mauritanie, de l'Egypte, de la Lybie et de l'Arabie Saoudite.. 3

Cupido Dieu de l'amour.. 3

Lydia Pays de l'Antiquité situé en Asie Mineure, à l'est de l'Eolie.. 4

Palladia Déesse de la sagesse.. 2

Perithoi Roi des Lapithes.. 2

Persis Pays recouvrant notamment l'Iran.. 4

Phoebus Dieu incarnant le soleil, aussi appelé Phébus.. 3

Stygius Fleuve mythologique des enfers. 1

Theseus Roi d'Athènes.. 1

Thessali Région au sud de la Macédoine et au nord de l'Epire faisant partie de la Grèce antique.. 3

Tyrio Ville de Phénicie, au sud de l'actuel Liban.. 4